

เรียนรู้ญี่ปุ่นจากการ์ตูน (ญี่ปุ่น)

ตอนที่ 14 แชมป์ขนมปัง (ยาคิเทเตะเจปัง)



อำพัน เหล่าอุณกร

นักวิจัยอิสระ

สวัสดีเดือนเมษายน เดือนที่ร้อนสุดของประเทศไทย แต่ประเทศญี่ปุ่นเป็นเดือนแห่งการเริ่มต้นทั้งการเข้าโรงเรียน การเข้าทำงาน เป็นช่วงที่ดอกซากุระบาน ในตอนนี้ผมจะขอเล่าเกี่ยวกับการขนมปัง และจะโยงเข้ากับขนมปังถั่วแดงที่คนญี่ปุ่นเรียกว่าอัมปัง (あんぱん) กันครับ ขนมปังไส้ถั่วแดงนี้เป็นขนมปังที่มีต้นกำเนิดในประเทศญี่ปุ่นถูกสร้างขึ้นในยุคเมจิเพื่อถวายแก่จักรพรรดิเมจิในวันที่ 4 เมษายน ปีเมจิที่ 8 หรือ ค.ศ. 1875 เพื่อระลึกถึงเหตุการณ์ในวันนั้น วันที่ 4 เมษายนของทุกปีจึงเป็นวันอัมปังครับ จากข้อมูลของร้านคิมูระยะซึ่งเป็นต้นกำเนิดของอัมปังนี้แล้วว่า อัมปังถูกสร้างขึ้นเพื่อถวายแก่จักรพรรดิเมจิเพื่อเป็นขนมสำหรับทานคู่กับชา (ในภาษาญี่ปุ่นขนมประเภทนี้เรียกว่า Chagashi 茶菓子) ในการเสด็จชมดอกไม้ที่มูโคจิมา พ่อลูกครอบครัวยุคเมจิจึงใช้กลีบซากุระแช่เกลือใส่ลงในขนมปังถั่วแดงด้วย ซึ่งจักรพรรดิเมจิทรงชมว่าถูกปาก เพราะฉะนั้น ร้านคิมูระจึงเป็นร้านดังของอัมปัง และซากุระอัมปังมาตั้งแต่นั้นเป็นต้นมา [1] ส่วนตัวแล้วเคยทานอัมปังของร้านคิมูระยะทั้งแบบปกติ และซากุระ แต่ไม่ได้ถ่ายรูปเก็บไว้ เลยเอารูปอัมปังที่ซื้อจากร้านสะดวกซื้อมาให้ท่านผู้อ่านดูกันนะครับ จริงๆ แล้วผมชอบอัมปังที่ใส่ครีมสดมากกว่า เพราะมันรสชาติจะละมุนกว่า



หากท่านผู้อ่านได้ไปญี่ปุ่น สามารถหาซื้อได้ตามร้านขนมปัง และได้ยินข่าวว่าร้านสะดวกซื้อบางเจ้าก็เริ่มขายอัมปังที่ใส่ครีมสดแล้วด้วย

พอพูดถึงไส้ถั่วแดงแล้วต้องลงลึกไปด้วยว่า จริงๆ มี 2 แบบคือ โคชิอัน และสึนอัน โคชิอันคือถั่วแดงที่ต้มนำมาบดแล้วกรองเอาเปลือกออก ทำให้รสชาติละมุนลิ้นกว่า แต่สึนอันจะพยายามให้เหลือความเป็นเม็ด ๆ ของเมล็ดถั่วแดงไว้ สำหรับความชอบแบบไหนมากกว่ากันนั้นเป็นข้อถกเถียงกัน และมีการทำสำรวจมาเรื่อย ๆ โดยผลสำรวจปี ค.ศ. 2018 โดย Weathernews พบว่า สึนอันได้รับความนิยมมากกว่าโคชิอัน แต่พบว่าในกลุ่มคนอายุน้อยจะชอบโคชิอันมากกว่า [2]

พอพูดถึงอัมปังก็อยากจะพูดถึงการ์ตูนที่ชื่อ อัมปังแมน ผู้แต่งเรื่องอัมปังแมนคือคุนิฮิโกะ ทาคาชิ

การ์ตูนเรื่องนี้เป็นการ์ตูนเด็กที่นิยมตั้งแต่อดีตถึงปัจจุบันในประเทศญี่ปุ่น ตัวเอกของเราคือ อัมปังแมน ซึ่งชื่อภาษาญี่ปุ่นจะเขียนด้วยตัวคาตากานะทั้งหมดแบบนี้ アンパンマン อัมปังแมนเดิมเป็นหนังสือภาพตีพิมพ์ครั้งแรกในปี ค.ศ. 1973 ซึ่งในยุคนั้นยังใช้ตัวฮิรางานะว่า あんぱんまん ในปี ค.ศ. 1988 ได้มีการทำเป็นอนิเมะฉายในโทรทัศน์ ซึ่งฉายมาแล้วกว่า 30 ปี

การ์ตูนเรื่องนี้เกิดขึ้นในโลกของอัมปัง ซึ่งในโลกนี้มีฤดูเหมือนโลกของเรา แต่ไม่มีการใช้เงิน เป็นระบบการแลกเปลี่ยน การ์ตูนเรื่องนี้มีหัวใจหลักอยู่ที่คำว่า ความรัก 愛 และความกล้าหาญ 勇気 โดยคู่ปรับของอัมปังแมน คือ ไบคิงแมน (ไบคิง ในภาษาญี่ปุ่น หมายถึง แบคทีเรีย) อัมปังแมนถ้าเกิดศีรษะเปียกจะทำให้หมดพลังจึงต้องเปลี่ยนศีรษะใหม่แล้วจะกลับมาพลังเหมือนเดิม

สิ่งที่ผมตกใจหลังจากไปอ่าน Q&A จากเว็บอัมปังแมนคือ อัมปังแมนไม่มีวันหยุด ออกลาดตระเวนทุกวัน โดยวันที่ฝนตกจะสวมหมวกแก้วใส อาจจะเป็นการ์ตูนเลยไม่มีใครคิดว่า อัมปังแมนควรมีวันหยุดบ้าง อีกอย่างหนึ่งคือไส้ถั่วแดงของอัมปังแมนเป็นแบบไหนกันแน่ ตาม Q&A ได้บอกว่าเป็น สึนอัน ครับ ซึ่ง

ใคร ๆ ในโลกของอัมปังแมนบอกว่าอร่อยมาก [3] หลายคนอาจจะสงสัยว่าทุกคนบอกว่าอร่อยแปลว่าเคยทานแล้วหรือ ถ้าหากท่านได้เคยชมอานิเมะจะพบว่า อัมปังแมนจะปิดหน้าตัวเองให้คนอื่นได้ทานด้วย

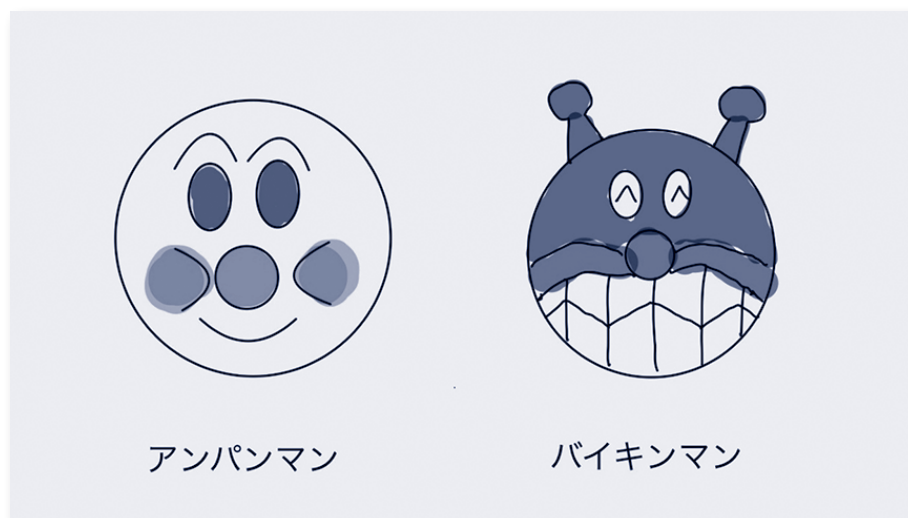
แฮมเปียนขนมปัง (ยาคิเกเตะอัมปัง)

แฮมเปียนขนมปัง หรือในชื่อภาษาญี่ปุ่น 焼きたて!! シャパン ผู้เขียนการ์ตูนเรื่องนี้คือคุณฮาซึกิจิ ทาคาชิ การ์ตูนเรื่องนี้ตีพิมพ์ตั้งแต่ปี ค.ศ. 2001 ถึง ค.ศ. 2007 เป็นการตูนที่เก่าพอสมควร แต่ผมเห็นว่ากลับมาฉายใหม่ในช่อง Muse Thailand ทาง YouTube จึงขอแนะนำการ์ตูนเรื่องนี้ คำว่า 焼きたて แปลว่า **อบใหม่ ๆ เพิ่งออกจากเตา** เป็นการใช้แกรมม่าของกริยารูปตัด masu + tate เป็นแกรมม่าใน N2 ใช้เพื่อบ่งชี้ความสดใหม่ ส่วนคำว่า シャパン เป็นการเน้นว่า **ขนมปังที่ทำเพื่อให้ถูกปากคนญี่ปุ่น** การ์ตูนเรื่องนี้เคยจัดพิมพ์เป็นภาษาไทยโดยสำนักพิมพ์ บงกช และอานิเมะก็เคยฉายในประเทศไทยแล้วในช่วง พ.ศ. 2549 สำหรับมังงะผมเหมือนเคยซื้ออ่านเล่มแรก ๆ แต่ก็ไม่ได้ตามต่อเนื่อง ส่วนอานิเมะที่ฉายนั้นผมอยู่ประเทศญี่ปุ่นแล้วเลยไม่มีโอกาสได้รับชม

การ์ตูนแฮมเปียนขนมปังเป็นเรื่องของเด็กหนุ่มอายุ 16 ปี ที่ชื่ออาซุมะ คาซุมะ (東和馬 Azuma Kazuma) เป็นคนจังหวัดนิกาตะ (Niigata) ที่มีหัตถ์ตะวัน (ในภาษาญี่ปุ่นใช้คำว่า 太陽の手 Taiyou no Te) ซึ่งมีความหมายว่าเป็นมือที่อบอุ่นเหมาะแก่การที่อีสต์จะเจริญเติบโตช่วยส่งเสริมการหมัก

การ์ตูนเรื่องนี้ให้ความรู้เกี่ยวกับการทำขนมปัง และประวัติขนมปัง รวมทั้งขนมปังที่มีแต่เฉพาะญี่ปุ่น เช่น อัมปัง เมล่อนปัง ผมจำได้ว่าตอนไปประเทศญี่ปุ่นครั้งแรก เห็นเมล่อนปัง (ซึ่งตอนนั้นก็ยังไม่รู้ว่า เมล่อนตรงไหน) แล้วก็ซื้อกินใน 7-11 อยู่บ่อย ๆ เลย เพราะไม่เหมือนขนมปังอื่น ๆ ช่างนอกกรอบมีน้ำตาลโรย เพราะภายนอกทำจากแป้งทำคุกกี้ แต่ภายในทำจากแป้งขนมปัง สำหรับคนไทยอาจจะรู้จัก เพราะเคยมีช่วงหนึ่งที่คนไทยชอบไปทานเมล่อนปังตรงวัดอาซากุซะ

สิ่งที่อยากให้อ่านคือ จะมีการใช้สำเนียงที่แตกต่างกันออกไปเพราะอาซุมะเป็นคนนิกาตะ และอยู่กับครอบครัวซึ่งมีคนแก่อยู่ การพูดจะออกแนวคนแก่พูด แต่ในร้านขนมปังที่อาซุมะทำงานอยู่ มีตัวละครที่พูดแบบคันไซ ชื่อคาวาจิ ทำให้เราสามารถฟังสำเนียงคันโต คันไซ และสำเนียงถิ่นได้ และจุดเด่นอีกอย่างสำหรับเรื่องนี้คือรีแอคชั่นเวลาชิมขนมปัง ซึ่งปกติจะพูดแค่ว่าอร่อย แต่ในการ์ตูนเรื่องนี้ การแสดงรีแอคชั่นจะมากกว่าปกติ บางครั้งจะทำเป็นเรื่องราวไปผูกหรือล้อเลียนการ์ตูนภาพยนตร์หรือเหตุการณ์ต่าง ๆ หากไม่ได้ติดตาม หรือมีความรู้อยู่ก่อน อาจจะไม่เข้าใจว่าหมายถึงอะไร เพราะเป็นการตูนเก่าในช่วงปี ค.ศ. 2000 แต่โดยรวมแล้วเป็นการตูนที่น่าสนใจ ซึ่งผมคอยติดตามชมทุกวัน เพราะจะลงฉายในช่อง Muse Thailand ทุกวัน วันละตอน เวลาสองทุ่มครึ่ง



ภาพตัวละครจากเรื่องอัมปังแมน (ด้านซ้าย อัมปังแมน ด้านขวา ไบคิงแมน)

แหล่งอ้างอิง

- [1] KimurayaSohonten : <https://www.kimuraya-sohonten.co.jp/ec/2013anpan>
- [2] Weathernews : <https://weathernews.jp/s/topics/201811/290185/>
- [3] Anpanman portal site : <https://www.anpanman.jp/about/qanda/index.html>
- [4] Muse Thailand 